

程高本"红楼梦" 异文与词汇研究

刘宝霞

内容提要：“红楼梦”程甲本和程乙本存在数量不小的异文，这些异文对汉语词汇的研究有着重要的价值。本文对其进行分类，重点列举了名词和动词异文，并以三组常用动词“丢、扔”“记挂、惦记（惦记’和）商议、商量’的异文为例，参照同时期满汉教科书“清文指要”和汉语教科书“语言自迩集／谈论篇”的异文以及汉语教科书“官话指南”南北方版本的使用情况，说明程甲本和程乙本之间存在的“去南方话”倾向。

关键词：异文

与否&

现仅将异文产生比较集中而有实际意义的名(动两类词列表如下:

表! 名词异文

名词分类	具体分类	异文
时间名词	) G日'!) G儿'	前日5儿;昨日5儿;今日5儿;明日5儿;晚间5上;中晌5晌午
	) G日'!) G天'	两日5天
	其他	一回5会子;多早晚5多晚;上5前日;这会子5今儿;但今5这会子;上5往日;有日5时;再过日5几日
方位名词	) G内'!) G里'	庵内5里
	) G中'!) G里'	手中5里;屋中5里;房中5里
	) G间'!) G上'	饮食间5上;晚间5上
	) G面'!) G头'	后面5头;心头5里
	) G里(外'!) G头'	里5里头;外5外头
称谓名词	.	姨娘5姨妈;婶5婶子;婶婶5婶娘;婶母5婶娘;婶母5娘嫂子; 外孙5甥女儿;小的5奴才;妻5媳妇;长孙媳5媳妇;王兴媳 妇5家的;李公子5少爷;衙内5少爷;秦相公5哥儿家;相公5 先生

房屋
 房: 屋: 房5屋子;上房5屋;后房5屋门;房5屋内;房5屋里;
 房5屋里人;房内5屋里;房中5屋里
 其他: 房屋5房;房舍5房子;房室5房屋;下犯 Tm 41.5Tf 078 0 0 7.2776200 -6.18596

其他名词

续表！

其他名词	身体部位	头 ⁵ 脑袋；洗面 ⁵ 脸水(面 ⁵ 脸上)；顿足 ⁵ 脚；歇足 ⁵ 脚；(跌足 ⁵ 脚)；脚 ⁵ 步
	生活用品	手帕 ⁵ 绢子；帕子 ⁵ 绢子；手帕子 ⁵ 绢子；物 ⁵ 东西；何物 ⁵ 事；行李使 ⁵ 什物；点心 ⁵ 小饽饽(点心 ⁵ 饽饽)；银子 ⁵ 银钱(钱 ⁵ 银子)；砚砖 ⁵ 台；扣钮 ⁵ 钮子；担子 ⁵ 掸子
	其他	田 ⁵ 庄上；铺床 ⁵ 炕；太医 ⁵ 大夫；武艺 ⁵ 本事；男子 ⁵ 人；花卉 ⁵ 草；甬道 ⁵ 路；灵 ⁵ 阴灵；心肠 ⁵ 心；胆 ⁵ 胆量；胆 ⁵ 胆子；账目 ⁵ 账；你家哥儿 ⁵ 你们哥；端的 ⁵ 后事如何；端的 ⁵ 端底；官员 ⁵ 同寅(官员 ⁵ 官)；小姐 ⁵ 小姑娘；小姐 ⁵ 姑娘；老嬷嬷 ⁵ 道婆；婆子 ⁵ 老婆(众婆娘 ⁵ 婆子 婆子 ⁵ 老婆子；婆子 ⁵ 女人们)；底下老婆 ⁵ 老婆子(老婆 ⁵ 婆子的样儿)；夫妻 ⁵ 两口儿；怨语 ⁵ 言；流年 ⁵ 流水账；泥腿市俗 ⁵ 光棍；弄左性 ⁵ 性子；性子 ⁵ 脾气等

表" 动词异文

动词分类	动词小类	具体分类	异文
	叫唤	叫唤	叫 ⁵ 嚷(叫喊 ⁵ 嚷)；呼 ⁵ 叫
		命名	唤 ⁵ 叫；使 ⁵ 叫；唤 ⁵ 叫；作 ⁵ 做；
		召请	请 ⁵ 叫
		使役	命 ⁵ 令；令 ⁵ 命；令 ⁵ 叫；让 ⁵ 叫；命 ⁵ 叫；使 ⁵ 叫；教 ⁵ 叫；着 ⁵ 叫；打发 ⁵ 叫；经 ⁵ 叫；叫 ⁵ 放；要 ⁵ 叫；招 ⁵ 叫；与 ⁵ 叫；让 ⁵ 等；给 ⁵ 让；使 ⁵ 给

携带 携⁵拉着；携⁵领

动词
动作
动词

时间性和地域性有关,对这部分异文作进一步的探讨有助于汉语词汇史的研究:

(!) 异文很多是属于词汇的同义代用现象,这是研究明清同义词的极好材料&异文往往会揭示词与词之间的语义联系,为考释词语和探讨语义变迁提供重要信息&如)读'和)念' # 二者都是上古汉语的常用词,分别表示)念读'和)思念' # 东汉佛经中,%念'也开始表达)诵读'义,宋元时期,%念'的)念读'义出现,开始走上了与)读'相同的发展轨迹,明清时期,%念'与)读'一样,发展出)学习'义并展开竞争,逐渐形成了现代汉语方言的格局&

(&) 不同版本的语言基础不一,异文的同义表达恰好可以一定程度上显现其时代或地域特点&如)泡茶'和)沏茶' # 程乙本将程甲本中的)泡茶'改为)沏茶'或)沏茶' # 张美兰指出,表)用开水冲泡'这一意义,%沏'+%泡'是一对同义词&从产生时间上来看,二者几乎同时见于清初的'红楼梦' # 从使用地域而言,在清代表现为北方官话用)沏',南方官话用)泡' #

(() \$红楼梦%异文很多时候反映的是修订者的语言风格&如)被'和)叫',考察程甲本和程乙本,前'%回中的几处)被'程乙本中均改为了)叫' # 张延俊通过比较'红楼梦%脂评本(程甲本(程乙本中)被'+%叫'字句的使用情况,得出结论:脂评本(程甲本(程乙本等各种版本的)叫'句式均非曹雪芹原著所有,而是续作者高鹗和传抄者改动或增加而成&

(\$) \$红楼梦%异文多为基本常用词汇,这为汉语常用词研究提供了新的视角&如程乙本对程甲本进行的改写中,有如下几组常用词:洗面%洗脸水;道%说;便%就;口%嘴;吃%喝;衣服%衣裳&其中,%道%说'+%面%脸'+%便%就'汪维辉在总结'老乞大%四种版本中发生过历时变化的基本

1

中,扔 ㄏ12¹,又读 ㄏ12^(*)(引自张美兰)

在!"世纪后期的域外汉语教科书中,%扔'对)丢'的替代变得更加明显&张美兰对明清域外汉语文献中所记录的南北官话词汇进行了全面的研究,文中指出,在代表南方官话系统的九江书局版"官话指南"(!'")对北京官话版"官话指南%的改写中,将(例)扔'全部改为)丢' # 转引如下:

(*) 炉子也不刷上黑色,就扔5丢在那堆房里了&

(') 瞧有甚么使不得的东西,该倒的该扔的,就都倒了扔了& 5看有甚么用不得的东西,该倒的该丢的,就都倒了丢了&

狄考文编撰'官话类编"(!' "&)有\$例)扔'与)丢'南北官话对比的句子,如:

(") 把坏的扔5丢出去*, 注3扔 ㄏ12¹¹(3= ;9AB<>; 3= <- 0<1; =1 3= >/H/B3 3= 3. >=8 <8<J7 (第\$\$课)

(!%) 叫包一些粽子扔5丢在江中,这才兴起端午节吃粽子得风俗来* (第**课)

(二) 程乙本)去南方话'倾向个案“记挂'和)惦记”、“

表# “红楼梦”庚辰本(程甲本(程乙本)记挂”、
惦记”、“惦着”使用情况表

版本	回数	记挂	惦记	惦着
庚辰本	’%回	&\$	!	惦&掂!
程甲本	前’%回	(%	%	(
	后\$%回	!	!*	#
	小计	(!	!*	,
程乙本	前’%回	\$	&*	\$
	后\$%回	%	惦!*掂 !	#
	小计	\$	\$#	"

程甲本中,%记挂’常见,%惦(记)’很少使用;程乙本中,情况则相反,%记挂’罕用,%惦(记)’多见,与程甲本相比,多了一倍&

另一方面,对比前’%与后\$%回,%记挂’和惦(记)’的使用也有很大的不同:程甲本中,前’%回)记挂’与)惦(记)’的比例为!%K!,后\$%回则相反,二者比例为!K&&&全!&%回)记挂’与)惦(记)’之比为!+%K!;程乙本情况有了很大的变化,前’%回)记挂’与)惦(记)’的比例为!K*+,后\$%回中,%记挂’不用&全!&%回)记挂’与)惦(记)’之比为!K!(+#&程乙本中的)惦(记)’有#&处来自程甲本中的)记挂’,列举数据如下:

(!)庚:宝钗笑答说\$已经大好了,到多谢记挂着&说着让他在炕沿上坐了*&

甲:宝钗笑答道\$已经大好了,多谢记挂着&说着让他在炕沿上坐了*&

乙:宝钗笑答道\$已经大好了,多谢惦记着&说着让他在炕沿上坐下*(&第’回)

(&)庚:宝羽(,)Tj 9.703505 0 0 9763505 0 -8.733154 Tm 24.998001

是祸是福&

甲: 宝玉回至园中, 袭人正记挂着他去见贾政不知是祸是福&

乙: 宝玉回至园中, 袭人正惦记他去见贾政不知是祸是福* (第&) 回)

(() 庚: 宝玉喜不自禁, 即令调来尝试, 果然香妙非常, 因心下记挂着黛玉, 满心里要打发人去&

甲: 宝玉喜不自禁, 命调来吃, 果然香妙非常, 因心下记挂着黛玉, 满心里要打发人去&

乙: 宝玉甚喜命调来吃, 果然香妙非常, 因心下惦记着黛玉, 要打发人去* (第(\$ 回)

满汉教科书" 清文指要#(!*' "5!'%) + " 三合语录% (!' (%) 中) 惦' 都不见&英国人威妥玛编写的汉语教材" 语言自迓集/ 谈论篇#(!')*) 中出现 & 例) 惦记&+! 例) 惦念&, 该书全面采用了" 清文指要%的内容, 异文如下:

(\$) < 这个我并不委屈, 但只父母年老了, 兄弟们又小, 再者亲戚骨肉都看着我, 我硬着心舍得谁? (" 清文指要#)

0 我并不委屈&但只惦记, 父母上了年纪, 兄弟又小, 再者亲戚骨肉都在这儿, 我能撻得下谁呢? (" 自迓集/ 谈论篇#)

(#) < 也是亲戚里头这样的挂心罢咧,

迹集/谈论篇#)

以上三例同样反映了“语言自迹集/谈论篇%用词倾向北方话的鲜明特点,可以看作程乙本“红楼梦%使用)惦记’的延续&

(三)程乙本)去南方话’倾向个案“商量’和)商议’

言语动词)商量’+%商议’在唐代出现用例&二者意义相同,除语用有别外,在地域分布上也有差异,这种现象至少在明代就得到了反映&在多数南方系作品尤其是江淮方言作品中,%商议’的使用频率超过了)商量’,北方系作品尤其是朝鲜汉语教材“老乞大谚解”+“朴通事谚解”中未见一例)商议’#南方以使用)商议’为常,北方则倾向使用)商量’#到了清代,这种南北分布差异更加明显&在多数北方系作品尤其是北京话作品中,%商量’处于主导地位,)商议’已渐渐少用&以“红楼梦%为例,与前’%回相反,程伟元(高鹗整理的后\$%回中,%商量’多用,%商议’少用,)商议’和)商量’的比例为%+ \$#K!,最多也仅占到)商量’的一半&如下表:

表\$“红楼梦%庚辰本(程甲本(程乙本)商议’、
)商量’使用情况表

版本	回数	商议	商量
庚辰本	’%回	“!	!)
程甲本	前’%回	’))	!“
	后\$%回	&%	\$%
程乙本	前’%回	*’	&”
	后\$%回	!“	\$&

另外,核对“红楼梦%程甲本和程乙本两个版本,虽然前’%回都是多用)商议’,少用)商量’,但程甲本中)商议’+%商量’二者比例高于程乙本,为\$+ #K!,在此之前的手抄本之一庚辰本这一比例更高(#+)“K!),可以看出)商

量'一词正逐渐成为主导词&对比乙本和甲本,我们发现甲本为) 商议'+乙本为) 商量'共"处,其中前'%回'处,后\$%回!处&如:

(!) 庚:我来和你老人家商议商议

